



中外文化与文论

CSSCI来源集刊

中外文化与文论 Cultural Studies and Literary Theory

第 16 辑

中国中外文艺理论学会

四川大学中文系

汉语言文学研究所

主办



四川大学出版社

责任编辑:吴雨时 赖佳欣(特邀)

责任校对:楼 晓

封面设计:原谋设计工作室

责任印制:李 平

图书在版编目(CIP)数据

中外文化与文论. 16 / 曹顺庆主编. —成都:四川大学出版社, 2008.4

ISBN 978-7-5614-3997-5

I. 中… II. 曹… III. ①文化-研究-世界-文集②文学理论-文集 IV. G112.53 I0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 049416 号

书名 中外文化与文论 (16)

主 编	曹顺庆
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-3997-5/G·956
印 刷	成都蜀通印务有限责任公司
成品尺寸	165 mm×240 mm
印 张	16.75
字 数	342 千字
版 次	2008 年 4 月第 1 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
定 价	32.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。电 话:85408408/85401670/85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请寄回出版社调换。

◆网址:www.scupress.com.cn

《海外中国文艺专辑》前言

赵毅衡（执行主编）

海外中国文学艺术，是“文化中国”的一个重要疆域。其渊源可以追溯到二十世纪早期老舍、许地山等人在海外创作的小说，林语堂、黎锦扬的英语小说，蒋希曾的英语普罗小说，德龄公主的历史纪实，蒋彝的英语随笔，盛成的法语散文。但是作为一个重大文化现象，却是二十世纪六十年代才肇端：用汉语写的所谓“留学生文学”，用英语写的所谓“美华文学”，几乎同时登场。

自此之后，风起云涌，至今已经有四十余年，海外出现了庞大的中国文学艺术家群体，构成世界性“离散”文化现象的一个重要部分。海外中国文艺汇合了各种新的支脉，已经成为一个宏大的潮流，出现了大量的优秀作品，这迫使研究者给予全新的解释和评价。

这个潮流之所以要求学界花大功夫研究，是因为它不仅把文化中国扩展到中华民族核心地域之外，而且把中国文化扩展到汉语之外。

中国学术界关心这个课题已有年矣，许多大学成立了研究机构，或是设立了有关课程，有关的学术杂志、辞书、论著，也已经有相当数量。

但是，这个学科在一些关键概念划定上，至今存在一些混乱。许多学者已经提出了清理的建议。最后的澄清，不仅要靠切实的学术论著，更要靠作家艺术家的创作实践。

本专辑是为上述研究提供一个扩大了场地，其希望是使这方面的研究，跟上海外中国作家艺术家的创造力。

中国大陆，港、澳特别行政区和台湾地区，是文化中国的核心领土，汉语是社会公认的唯一文化语言。在这里，作家、艺术家一

旦要使用语言,只能用汉语。文化中国的第二层“边界圈”,是东南亚国家。汉语是华人社团内的通行语,汉语文学有自己的创作和接受社群。“海外圈”则是第三层,是分散留居国外,侨居在全世界各地的中国人和中国人后裔。他们创作时,可以用汉语,也可以用移居地语言。语言是作家的文化选择。因此,“海外中国文艺”的定义为“居住于非中国人国家或地区的中国血统作家艺术家的作品”。

本专辑试图打破语言界限:海外文学早在二十世纪上半期就发展到汉语之外。近年来,不管是在外语中长大的所谓“华裔”,还是成人后用习得的外语写作的所谓“新留居者”,越来越多的人用寓居国的语言写作。他们的作品渗透了中国文化精神,与外国作家迥然不同,但是国内对他们作品的讨论研究,目前依然归于外国文学学科。此外,许多研究海外中国文艺的学者,用寓居国语言写批评。本专辑的重要特色,就是汇集海外学者的研究。

目前海外文学的系科或研究所,大多设置在传统侨乡和沿海各城市的大学中文系。这样做原先有其合理方面,而现在,海外作家的“家乡之根”已经分散到全国各地,他们作品中的“中国性”与侨乡的地方背景,关系已经越来越淡。他们的文学成就,与文化中国的全球格局关系越来越深。因此,对海外文艺这个学科,内地大学也应当担起责任。

凭借以上三个层面的“扩域”,我们希望能在更宽广的层面上推动这个学科。我们希望以切实的学术研究显示:文化中国正在迅速扩大,正在跨出国土疆界。社区疆界、语言疆界,在当今世界多元文化中,海外中国文学艺术正扮演着越来越重要的角色。

目 录

《海外中国文艺专辑》前言

赵毅衡

欧洲/美洲/澳洲获得语作家专辑

- | | | |
|----|--|------------------|
| 1 | 主持人语 | |
| 3 | 法语中国作家 | 张寅德 |
| 13 | 俄耳普斯之路：程抱一小说中的历史与超越 | 金桔芳 |
| 27 | 黑白间的生命：评山飒小说《围棋少女》 | 宁虹 |
| 37 | <i>Mr. Muo's Traveling Couch</i> : Dai Sijie's Picaresque Novel (戴思杰的流浪汉小说《莫先生的飞行躺椅》) | Yvonne Y. Hsieh |
| 51 | Melodramatic Identifications: Performance and the Writing of the Feeling Subject in Anchee Min's <i>Red Azalea</i> (情节剧式的认同：闵安琪《红杜鹃》中的表演与感情主体书写) | Emily Cheng |
| 66 | 双重语境中的象征：论旅英作家刘宏的小说 | 李静 |
| 76 | Ouyang Yu's Representation of Chinese Australians in <i>The Eastern Slope Chronicle</i> (欧阳昱《东坡纪事》中对澳洲华人的再现) | Ding Yongjiu |
| 90 | Seeing Double: The Quest for Chineseness in Australia (看到自己的影子：在澳大利亚寻找中国性) | Wenche Ommundsen |

东南亚华人作家华文/马来文/英文文学专辑

- | | | |
|-----|---|---------------|
| 110 | 主持人语 | |
| 112 | 马来西亚华裔作家与现代马来语文学 | 庄华兴 |
| 129 | The "Illusion" of Staging Interculturalism in Singapore (在新加坡上演跨文化主义的“幻象”) | Fiona Lorrain |
| 139 | Identity and Belief in the Fiction of Hwee Hwee Tan (认同与信仰: 论新加坡新生代英语作家陈慧慧) | Nicky Garsten |
| 156 | 从非家幻觉到第三空间: 论马来西亚旅澳英语作家张思敏的小说创作 | 王光林 |
| 165 | 叙述主体的历史意识: 论马来西亚英语作家欧大旭的《和谐丝庄》 | 文一茗 |
| 173 | 马来西亚英文小说先行者李国良 | 张景云 |
| 181 | 参与的记忆: 建国中的马华文学 | 潘碧华 |
| 195 | 两种文学史视野中的马华文学——《马华文学大系·评论》和《赤道回声》的对照阅读 | 黄万华 |
| 206 | 三类华人形象——菲律宾英语作家查尔森·王的《安姆考的女人》 | 王小英 |
| 213 | 黎紫书: 新生代马华女作家 | 黄 一 |
| 224 | 民族身体的跨国置换及身份归属偏执的暧昧——论九丹《乌鸦》中的力比多实践 | 朱崇科 |

海外华人艺术

- | | | |
|-----|---|------------|
| 236 | 评旅法画家陈江洪的儿童图画书《虎太子》 | 刘泳涛 |
| 248 | Rules of Art: Cultural Citizenship and Multicultural Aesthetics in Australia (艺术的规矩: 澳大利亚的“文化公民权”及多元文化美学) | Wang Yiyan |

欧洲/美洲/澳洲获得语作家专辑

栏目主持 赵毅衡

主持人语

获得语，又称习得语，本为语言教学术语，指在第一语（即母语）中长大的人经过学习得到的第二种语言能力。据语言学习专家说：交际用的语言来自潜移默化，不太可能刻意学得。这个说法可能有点道理，本专辑讨论的作家，都生活在使用那个语言的国家里。语言专家又说：使用获得语的人，不可能不时时受到第一语言的压力。文学理论家也说：文本间影响，包括经历过的文化环境，是创作无法逃脱的指涉网络。这些都有道理，我们讨论的作品，落在双重语境中，意义更加丰富，对作品阐释者的要求也更高。

整个二十世纪头八十年，只出现一小批用外语写作的中国人。在九十年代，突然涌现出一批用寓居国语言写作的中国作家和诗人，用英语、法语、荷兰语、瑞典语的都有，在拉丁美洲还有用西班牙语写作的中国作家。用获得语写自传和家史的人，数量更大。中国人的外语写作，忽然成为一种轰动性现象，成为文化中国的一个崭新景观。有的批评家（例如夏志清教授）甚至认为获得语写作，是中国文学的希望所在。

这批作家并不是一代人，虽然都是在中国长大后才出国，但个人背景很不一样，很难做一个总体的解读。艺术家的骄傲在于个别性，每部作品应当得到特殊的评价。大而笼统的总结，一言以蔽之的处理，是对艺术不够尊重。因此本专辑精心组织了这批文章，每篇讨论一个作家，大多只讨论一部作品。只有张寅德教授的文章，介绍了法语中国作家群的全面情况。那是因为语言隔阂，学界对这一批杰出的作家了解不够。

应当指出，尚有许多获得语中国作家，应该得到仔细的批评解读，只是到本书出版之时，尚未得到好稿，故本辑只能虚位以待。

像法国的亚丁，瑞典的李笠，荷兰的王莉莉，英国的郭小橧，美国的哈金，袁小龙、王屏、李翊云等等，都应当在本期中有专文。幸亏有很多批评家和学子在研究他们。只要学界同仁坚持下去，总有一天对这批作家作品的讨论会有足够的积累。到那个时候，肯定会有能纵览全局的批评家，写出总结“获得语中国文学”的重要著作。

法语中国作家

张寅德

〔提要〕 本文对华人或华裔作家用法语创作的文学作品做一个初次总结。其目的是通过与其他语言和文化环境的比较，更好地把握新兴的华人法语文学的特点，尤其是在其所处背景下表现出的“周边性”和“新兴性”。本文首先将以年代为轴，逐一介绍研究的初步成果，然后就它们的跨文化战略进行比较。

〔关键词〕 中国人法语文学 移民 跨文化战略

Abstract: This essay attempts to provide an initial survey of the literature in French produced by Chinese immigrants or their descendents for the purpose of achieving a better understanding. Its aim is to better grasp of the characteristics of the new emerging Chinese-French literature within the framework of placing it against the linguistic and cultural contexts. Special attention will be paid to its “marginality” and “newness”. The essay will examine those works chronologically, and compare their transcultural strategies.

Keywords: Chinese Francophone Literature immigrants transcultural strategies

华人法语文学是移民的产物。这种新的文学现象来自一个非法语国家，因此有边缘性；又因为与主流文化的快速融合，它又体现出一种中心性。造成这种双重性的原因，无疑是中国在法国文化图景中日益增长的地位。华人法语文学的活跃和成功为我们提供了一块新的研究课题。

如果说华人法语文学主要是移民文学，它却与移民运动关系疏远。第一次中国移民潮在第一次世界大战，那时法国雇用了十多万中国劳工，他们中的一小部分在战后留了下来，成为了最早的华裔。二十世纪七十年代中期，随着以华裔为主的原印度支那殖民地难民

大批涌入,华人群体得到了极大的扩展。但我们要提到的作家都不属于这类群体。二十世纪八十年代中国大陆的对外开放创造了新的交流机遇和新的移民高潮,从中产生了数位年轻有为的法语作家。

十九世纪末,清政府的外交官陈季同(Tcheng Ki-tung, 1851-1907)^①用法语写了十几篇文章评论介绍中国传统戏剧,改编中国小说。如果不算他的话,盛成(Cheng Tcheng)(1899-1996)应视为第一个以法语创作的中国作家。盛成在中国受到了美国和法国传教士的教育,第一次世界大战刚刚结束就来法国以半工半读的方式研习自然史。他在1928年发表了一部名为《我的母亲》(*Ma Mère*)的自传体小说。作品情深意切,充满了对在风雨飘摇中的故国的思念和对母亲深切的爱。保罗·瓦雷里(Paul Valéry)撰写的前言给了他热情的赞誉:

我在盛成先生的作品中,在最温柔的色彩和最优美的外形下,发现了伟大而惊人的创新萌芽。它让我想到了晨曦,想到了破晓,在那瞬息万变的天光中它预示了新一天的到来。^②

中国留法学生浪潮一直持续到1949年,他们中的有些人成为了中国共产党的领袖人物,如周恩来、邓小平;还有的成为了声名卓著的作家,如巴金(1904-2005)、李劫人(1891-1962)。在二十世纪三十年代,法国吸引了一群中国诗人,他们深受象征主义和法国学派的影响。其中最有名的有戴望舒(1905-1950),他是福尔(Paul Fort)、许拜维艾尔(Jules Supervielle)和洛尔迦(Federico Garcia Lorca)的崇拜者和翻译者,同时自己也用法语创作诗歌,但大部分都没有保存下来^③。罗大冈(Lo Ta-kang, 1909-1998),1932年注册于法国里昂中法大学(Institut franco-chinois de Lyon),是戴望舒的“室友”。他从事中国古典诗歌的翻译,并以唐朝诗人白居易为选题完成了他的博士论文。从1945年开始,他陆续发表以法语创作的诗歌,但他却说“这些诗歌能得到的最高赞誉,是说它们与法语毫无干系”。他这样说既是因为其中有些诗歌是他所创作的中文诗歌的法文翻译,更是因为这些诗歌的样式非

① 本文作家的名字一般用中文名,括号中为外文写法或外文名,个别作家的姓名采取音译。

② 引自保罗·瓦雷里给盛成的《序》——《走向一致(上卷):我的母亲》(*Vers l'unité I. Ma Mère*),13页,维克多·亚丁杰(Victor Attinger)主编,Paris-Neuchâtel出版社,1928年。

③ 米歇尔·罗瓦(Michelle Loi)表示:“这些用法语创作的诗歌我们什么都没有保存下来,这实在是莫大的损失。”参见米歇尔·罗瓦:《法国学派的中国诗人》(*Poètes chinois de l'école française*),51页,Librairie d'Amérique et d'Orient出版社,1980年。事实上,还是有六首法语诗流传了下来:《游子谣》(*Le voyageur*)、《深闭的园子》(*Le jardin clos*)、《夜行者》(*Noctambule*)、《过时》(*Démodé*)、《三顶礼》(*Trois Bénédiction*)和《妾薄命》(*Regret*),收录于《戴望舒诗歌经典全集》,105~109页,时代文艺出版社,2003年。但该版本没有提供任何有关来源的说明。

常接近中国古典美学。^①

罗大冈和盛成在异常艰难的情况下，坚持法语创作。几十年之后，在“文革”期间，他们的诗歌仍以手抄本方式在中国民间流传。在这时选择法语创作可以视为是一种追求自由的表现。^②直到“文革”结束之后，交流和移民的有利环境才重又出现，并引发了新的法语创作。

1964年经由香港移民法国的周勤丽（Chow Ching Lie）（1936—）在“文革”之前就步入了法语文坛。她的自传体小说《花轿泪》（*Le Palanquin des larmes*）和《黄河协奏曲》（*Concerto du fleuve Jaune*），讲述了一个十三岁嫁人、在法国成为知名钢琴家的中国女孩的故事。小说感动了无数读者。周勤丽的成功引发了新一代华人法语文学。^③

“文革”结束后，中国对外开放，在经济和文化领域的对外交流不断加强，由此引发了新的移民潮。在北京执教的作家、历史学家、翻译家沈大力（1938—），与在北京担任法语外教的法国小说家苏珊娜·贝纳德（Suzanne Bernard）合作，于1985年创作了一部自传体小说《延安的孩子》（*Les Enfants de Yan'an*）^④，这是一个出生在革命圣地的主人公的成长故事。

二十世纪八十年代后半叶的华人法语文坛是和亚丁的名字联系在一起的，他原是北京大学法语系学生，是波德莱尔、萨特和加缪的翻译者。从1987年发表处女作开始，五年之间他发表了6本小说。在他的作品中，当代历史事件和奇思妙想纵横交错，引人入胜。他的处女作《高粱红了》（*Le Sorgho rouge*），通过一个孩子的眼光来看“文革”，是1987年年度法国畅销小说

① 他的博士论文题为《人为诗先》（*Homme d'abord, poète ensuite*），La Baconnière Neuchâtel出版社。1945年在日内瓦期刊《文艺》（*Les Lettres*）上发表过法语诗作。参考米歇尔·罗瓦，同上书，58~59页。

② 盛成：《诗（1966—1979）》（*Poèmes. 1966—1979*），蒙彼利埃中国电影节，Climats出版社，1995年。罗大冈这一时期创作的诗歌经由皮埃尔·瑟杰尔（Pierre Seghers）整理，发表于《诗学》（*Poésie*）杂志1985年第6期。

③ 周勤丽：《花轿泪》（*Le Palanquin des larmes*），由乔治·瓦尔特（Georges Walter）整理，Robert Laffont出版社，1976年。作者似乎摇摆于个人创作和与他人合作之间。第一篇小说署名的作者有两人。第二篇小说，Robert Laffont出版社1979年出版的《黄河协奏曲》（*Le Concerto du fleuve Jaune*）署的是她自己的名字。而她的第三部作品，是由伊莎贝尔·加尼耶（Isabelle Garnier）整理，La Renaissance出版社2001年出版的《在佛的手心里》（*Dans la main de Bouddha*）又署上了合作者的名字。她的最近一部作品为《天无绝人之路》（*Il n'y a pas d'impasse sous le ciel*），Fischbacher出版社，2004年。

④ 沈大力、苏珊娜·贝纳德（Suzanne Bernard）：《延安的孩子》（*Les Enfants de Yan'an*），Stock出版社，1985年。沈大力近年发表了一部新的法语小说集《梦湖情侣/在毛主席的阳光下》（*Les Amoureux du lac. Sous le soleil de Mao*），Maison neuve & Larose出版社，2004年。故事讲述的是一对中法异国青年悲欢离合的爱情故事，小说讨论了跨文化的问题。

之一。

从1990年至今,年轻的华人法语作家们得到了前所未有的关注。而法国的语言政策大大促进了法语教育在中国的发展,并在法国本土创造了对中国作家有利的体制、出版和媒体框架。于是,这个新阶段华人法语文学多样发展,“边缘性”出版社与主流媒体并存。对于前者,我们可以以百川为例。他的散文集《分崩离析》(*Eclat du fragment*)由发行量极小的法国南部一家出版社出版^①。《另一只手》(*L'Autre main*)是米肖(Henri Michaux)研究专家董强的一本诗集,有其亲笔书法双语对照,由专事中国当代文学出版的“中国蓝出版社”(Bleu de Chine)出版^②。这些“边缘”性质的出版有时却扮演了伯乐角色,那些面向外国学生的写作比赛就属此列。当时还是中国在校大学生的袁筱一(1973—)在1992年获得了“法语青年作家大奖赛”的头奖。^③在她之后,就读巴黎三大比较文学系博士的李金佳(1973—)凭一篇取材于中国古典乐曲的出色小说《平沙落雁》(*La Descente des oies sauvages sur le sable*)再次捧走了该奖项的桂冠^④。而他在《诗刊》(*Po&sie*)杂志上发表的长诗新作,又让我们看到了他的诗才。^⑤应晨(1961—)作品的出版历程是一个特殊的例子。她是当今最活跃的女作家之一,曾定居魁北克,之后又在巴黎和温哥华之间奔走。最初她的作品在蒙特利尔出版,后来在法国和加拿大两国出版。她的作品,在出版上外向发展,文字却越来越内化,从开始以中国为背景,到如今舍弃一切地理定位,逐渐形成了自己独具特色

① 百川:《分崩离析》(*Eclat du fragment*), L'Amourier 出版社,2002年。

② 董强:《另一只手:诗与书法》(*L'Autre Main, poèmes/calligraphie*), Bleu de Chine 出版社,1996年。

③ 袁筱一:《黄昏雨》(*La Pluie au crépuscule*),《黄昏雨及其他小说》(*La Pluie au crépuscule et autres nouvelles*),1992年青年作家奖, Le Monde 出版社,1992年。

④ 李金佳:《平沙落雁》(*La Descente des oies sauvages sur le sable*),《平沙落雁及其他小说》(*La Descente des oies sauvages sur le sable et autres nouvelles*),1999年青年作家奖, Mercure de France 出版社,221~232页。2002年他凭《大刀与琵琶》(*Le Sabre et le biwa*)获得由法国大区大学及学校事务管理中心举办的“大学生小说奖”的二等奖,再次证明了他的才能。

⑤ 李金佳:《诗两首》(*Deux poèmes*),《诗刊》(*Po&sie*)2003年第105期,133~137页。他的中文诗《战争》获得了2001年黑龙江省青年诗人大赛的第二名。他还从事中文诗歌的法语翻译工作,特别是与赛巴斯蒂安·维格(Sébastien Veg)合作翻译了于坚的《零档案》,《诗刊》(*Po&sie*)杂志2003年第104期,5~27页。

的风格。^①

应晨处于加拿大和法国的双重视域中，其他作家通过法国媒体也成功地闯入了法国文坛。1990年离开北京移居巴黎的青年女作家山飒（1972—）特别钟情于史诗风格的写作，她将故事情节融入当代或古代中国历史。《围棋少女》（*La Joueuse de go*）讲述了两个围棋爱好者——一个中国女孩和一个日本军官之间的邂逅。这本小说以压倒性的优势荣获2001年高中生龚古尔奖。两条叙述线索回环交替，同时又与棋局上的对峙相衬，这种独特的表达方式非常成功。^②2000年初，电影专业出身的戴思杰（1954—）在Gallimard出版社出版了小说《巴尔扎克和中国小裁缝》（*Balzac et la Petite Tailleuse chinoise*），成为电视节目“文化浓汤”主持人贝纳德·毕福（Bernard Pivot）的座上宾。毕福在电视上断言这是一部难得的杰作，对这部小说的畅销起到了极大的推动作用。获得费米娜奖的小说《狄公情结》（*Le Complexe de Di*）再次证明了他的写作才能^③。在今日华人法语文坛内堪称泰斗的当数程抱一。1998年，他的小说《天一言》（*Le Dit de Tianyi*）获得了盛誉卓著的费米娜奖。2001年，法语文学大奖将奖项授予了他的所有作品。一年后，程抱一获选法兰西院士^④。他的诗《无形的翅膀长在您身上》（*L'Aigle invisible est en vous*）收入《二十世纪法国诗歌选集》（*Anthologie*

① 应晨：《水的记忆》（*La Mémoire de l'eau*），蒙特利尔 Leméac 出版社，1992年/Babel 出版社，1996年；《自由的囚徒》（*Les Lettres chinoises*），Leméac 出版社，1993年/Babel 出版社，1998年；《再见，妈妈》（*L'Ingratitude*），Leméac 出版社/Actes Sud 出版社，1995年（中文版《再见，妈妈》，由作者亲自翻译，杭州：浙江文艺出版社，2002年）；《磐石一般》（*Immobile*），Actes Sud 出版社，1998年；《悬崖之间》（*Le Champ dans la mer*），Seuil 出版社，2002年；《骷髅和它的重身的争吵》（*Querelle d'un squelette avec son double*），Seuil 出版社，2003年。《食者》（*Le Mangeur*），Boréal 出版社，2006年。她发表了一部文集阐述了自己的创作选择，《四千级台阶/中国梦》（*Quatre mille marches. Un rêve chinois*），Seuil 出版社，2004年。Elle publie un recueil d'essais où elle explicite ses choix, *Quatre mille marches. Un rêve chinois*, Seuil, 2004, Seuil.

② 山飒：《柳树四生》（*Les Quatre vies du saule*），Grasset 出版社，1999年（卡兹奖）；《围棋少女》（*La Joueuse de go*），Grasset 出版社，2001年（应该指出该小说于2005年收入 Gallimard 出版社出版的一套中学生普及读物丛书 *La Bibliothèque*，成为与法国古今著名作家齐名的经典作品）；《女皇》（*Impératrice*），Albin Michel 出版社，2003年。这最后一部小说的出版引发了 Grasset 和 Albin Michel 两大出版社的诉讼纠纷，最后以和解收场。参见《世界报》（*Le Monde*）2003年9月7，8，12和20日相关报道。

③ 戴思杰：《巴尔扎克和中国小裁缝》（*Balzac et la Petite Tailleuse chinoise*），Gallimard 出版社，2000年（雷莱通俗小说奖）。2001年6月29日的一期“文化浓汤”节目特别向他致意，在节目中播放了原节目中盛赞戴思杰的一段剪辑和一组根据小说改编的电影拍摄场景，并请来了作家/导演本人和主要演员。小说由戴思杰亲自搬上银幕，并被翻译成30来种语言。《狄公情结》（*Le Complexe du juge Di*），Gallimard 出版社，2003年。

④ 2002年6月13日，程抱一接替2001年5月7日逝世的雅克·德·布尔蓬-布塞（Jacques de Bourbon-Busset）当选法兰西院士。他的人选致词参见2003年6月20日的《世界报》（*Le Monde*）。

de la poésie française du XXe siècle)。2005年,他的大部分诗作都收入具有经典意义的 Gallimard《诗歌》丛书,取名《尽为东方》(*A l'Orient de tout*)。程抱一尽管较晚才接触法语,但是他全心地投入到法语诗歌和小说的创作之中,成就辉煌。^①

华人法语文学的重要性日渐显著,其中大部分是移民法国的作家的作品。他们处于华人法语作家聚居和出版的中心地带。但我们也发现法语中国作家们分布在世界各地,甚至住在非法语国家或地区。应晨就是个例子。她被认为是加拿大最伟大的作家之一。魏薇(音译,1957—),创作过四部法语小说作品^②,却选择定居在英国曼彻斯特。法语作家中有些人始终居住于中国国内,比如前文提到的沈大力和董强,他们分别是北京外国语大学和北京大学的法语教授。前文提到的百川(1967—)工作和生活在台湾。

华人法语作家的创作涵盖了几乎所有的文学样式,小说占最大多数,但

① 他的第二部小说《此情可待》(*L'Eternité n'est pas de trop*), 2002年由 Albin Michel 出版社出版。他的评论文集有:《中国诗语言研究》(*L'Ecriture poétique chinoise*), Seuil 出版社, 1977/1996年;《虚与实——中国画语言研究》(*Vide et plein. Langage pictural chinois*), Seuil 出版社, 1979/1991年;《梦想的空间——千年的中国水墨画》(*L'Espace du rêve. Mille ans de peinture chinoise*), Phébus 出版社, 1980年;《朱耷——笔画的天才》(*Chu Ta, le génie du trait*), Phébus 出版社, 1986/1999年;《气与神》(*Souffle-Esprit*), Seuil 出版社, 1989年;《石涛——世界的滋味》(*Shitao. La saveur du monde*), Phébus 出版社, 1998年(安德烈·马尔罗奖);《歌声来处——宋朝传统中的鸟鸣和花卉》(*D'où jaillit le chant. La voix des oiseaux et des fleurs dans la tradition des Song*), Phébus 出版社, 2000年;《对话》(*Le Dialogue*), Desclée de Brouwer 出版社, 2002年;《奇之美:中国画坛怪圣》(*Toute beauté est singulière. Peintures chinoise de la Voie excentrique*), Phébus 出版社, 2004年。诗歌:《树与石》(*De l'arbre et du rocher*), Fata Morgana 出版社, 1989年;《泉与云之间——中国诗歌重温》(*Entre source et nuage. La poésie chinoise réinventée*), Albin Michel 出版社, 1990年;《生命的季节》(*Saisons à vie*), Encre Marine 出版社, 1993年;《双歌——中法诗歌伴书法》(*Double Chant. Poèmes calligraphiés en chinois et en français*), Encre Marine 出版社, 1998年(罗杰·盖洛尔奖);《何人来言吾夜》(*Qui dira notre nuit*), Arfuyen 出版社, 2001年。另外还有程抱一亲笔书法做插图的评论集《气符相成》(*Et le souffle devient signe*), L'Iconoclaste 出版社, 2001年。他还现场作诗表演,《与活者的对话》(*Dialogue avec les vivants*), 程抱一和马克·扎米特(Marc Zammit)自编自演, 巴黎诗歌中心, 2001年10月到11月。其最近一部出版物为演讲集《论美五思》(*Cinq méditations sur la beauté*), Albin Michel 出版社, 2006年。

② 魏薇:《中国花》(*Flours de Chine*), L'Aube 出版社, 2000年。小说讲述了十二个以植物命名的女人在中国九十年代背景下的命运。她1957年出生于中国南部的广西,接受法语教育后移居巴黎,后定居曼彻斯特。她还发表了《长江祭》(*Le Yangtsé sacrifié*) (Denœl 出版社, 1997年), 小说涉及了长江三峡大坝建设的有关问题。另外还有《幸福的颜色》(*La Couleur du bonheur*), L'Aube 出版社, 2002年。在小说中,她通过祖母的故事讲述了一户中国家庭从1920年直到今天的生活。她的最近一部小说带有明显的自传特征,其中讲述了她法语学习的经历:《一位壮族姑娘》(*Une Fille Zhuang*), L'Aube 出版社, 2006年。

其他样式也不弱。诗歌的情况则有点特别。老一辈如罗大冈、盛成和艾青^①，开始用法语进行诗歌创作。如今，在程抱一的作品中，诗歌的重要性与小说相当，甚至有过之而无不及。年轻的法语爱好者们也跃跃欲试：山飒发表过一部诗集^②，另外还有董强，以及短篇小说创作获得成功后开始发表诗歌作品的李金佳，葛雷曾译过瓦雷里，一度也尝试过法语诗歌创作^③。除小说、诗歌和戏剧外，华人作家们还用法语创作一种更加植根于中国传统的文学样式——散文。百川的书《分崩离析及其他散文》(*Eclat du fragment et autres sanwen*) 在标题中保留了中文“散文”的拼音，因为他对语言表达方式的分类非常在意，这部作品里有纪事、感想、笔记等，尽管体裁自由，对文体的把握却非常严格。

要对华人法语文学进行总结，目前无疑还为时过早，因为方兴未艾，尚处于前所未有的发展时期，前景看好。另外，移民潮和人口融合，中法之间文化交流的加强也促进了它的发展，而移民第二代的成长尚需时日。法国的“中国文化年”之类的活动，极大地刺激了华人法语文学的创作，并推出了新的作家和作品。除了上文提及作家，2003 和 2004 年间出版的还有黄晓敏的自传小说《玉山》(*La Montagne de Jade*)^④，讲述了乡间的童年往事；老牛（音译）的《七颗枣》(*Sept Jujubes*)，对在现代化的滚滚车轮中逐渐消失的四合院生活方式充满了怀念^⑤。沈大力在相隔近二十年后重拾法语创作，写出了《梦湖情侣》(*Les Amoureux du lac*)。而杨丹出色的自传小说《沙漠尽头》(*Au bout du sable*, 1998) 于 2003 年重版。最后，应晨在创作了六部小说之后，在她的文集《四千级台阶/一个中国梦》(*Quatre mille marches. Un rêve chinois*) 中写出了她对法语创作经历的思考^⑥。尽管在作品上具有开放性和移动性，法语中国文学却显现了某种主题上的一致性，在更深入性的研究出现

① 艾青 1984 年访法其间，被授予法国文化艺术骑士勋章，作诗两首：《心系巴黎》(*Paris, ville de mon cœur*) 和《致礼法兰西》(*Salut, la France!*)。见 <http://french.people.com.cn>。

② 山飒：《凛风快剑》(*Le Vent vif et la glaive rapide*)，William Blake & Co. 出版社，2000 年。

③ 葛雷：《犁》(*La Charrue*)，《静》(*Le silence*)，《书写之身》(*Corps écrit*) 杂志 25 期，1988 年 3 月，47~48 页。

④ 黄晓敏：《玉山》(*La Montagne de Jade*)，Aube 出版社，2003 年。她是弗朗索瓦·莫利亚克(François Mauriac) 的研究专家，并曾撰写过关于他的博士论文。她还是出色的翻译和双语作家，以汉语和法语同时进行创作。

⑤ 老牛：《七颗枣》(*Sept Jujubes*)，外国文学杂志 *Transfuge* 2004 年第 1 期，86~89 页。老牛 1966 年生于北京，1989 年毕业于北京大学法国文学系。他热爱加缪和陀思妥耶夫斯基，对他来说把词语排列成句子，把句子组成小说的创作方法是一种乐趣。其中文作品翻成法文的有：《不自在》(*La Malaise*)，Bleu de Chine 出版社，1998 年；《奔腾三》(*Pentium III*)，Bleu de Chine 出版社，2002 年。

⑥ 应晨：《四千级台阶/中国梦》(*Quatre mille marches. Un rêve chinois*)，Seuil 出版社，2004 年。

之前,至少我们可以尝试思考这个问题^①。

法语中国文学带有显而易见的种族文化特征,带有见证和传达来源国文化和历史的使命。通过从异国情调回归自我,把天涯变成咫尺;尽管发源在法国,它却几乎没有涉及法国华人社群的生活;通过用法语讲述中国,它把异国和过去与当前的距离拉近了。而自传体的写作方式,加强了这种文化媒介和纽带的个人化和可信化。

中国当代史构成了作品中最常见的背景,这些作家自愿成为这一段历史的见证人。“文革”、上山下乡作为引人注目的历史事件被搬上前台,读者看到的既不是史学叙述,也不是传奇故事,而是个人生活的回忆或虚构。

女作家们更倾情于家族传奇式写作,故事跨越的时间非常广阔,并不限于一个时代。魏薇在《幸福的颜色》(*La Couleur du bonheur*)里,如应晨在她第一部小说《水的记忆》(*La mémoire de l'eau*)里一样,通过祖母的叙述讲了一个中国家庭从上世纪二十年代直到今天的故事。这样大的时间跨度通常是为了展现一个永恒的中国,它有着悠久的风俗和具有传奇色彩的人物,简而言之就是展现了中国变化中的亘古不变。程抱一小说《此情可待》(*L'éternité n'est pas de trop*)的爱情故事发生在明朝,大概也是为了赞颂爱情永恒吧。这一点从它的法文书名中也可以看出来^②。山飒在她备受争议的小说《女皇》(*L'Impératrice*)中讲武则天故事,尝试历史题材写作。

夹杂着个人生活、回忆和传奇的中国历史,与移民西方引发的跨文化接触紧紧地连在一起。亚丁、沈大力笔下的人物是痛苦的,在东西方两个世界中人格支离破碎,而程抱一则探寻着两种不同的文化间的对话可能。杨丹的评论文集《这些不可理喻的法国人》(*Ces incroyables français*)^③书名略带挑衅,表达了跨文化交流之不容。戴思杰和杜青刚把法语和西方文化放在了以中国为背景的考验之下。跨文化的表现不仅仅局限于中国和西方的相遇或碰

① 与媒体杂志上发表的文章相反,相关的学术研究还非常少见。维罗尼卡·布列昂(Véronique Briant)在达尼埃尔·亨利·巴茹(Daniel-Henri Pageaux)的指导下在巴黎第三大学准备关于程抱一的博士论文。维罗尼卡·波拉(Véronique Porra)在她关于外来法语作家的研究中也举到了程抱一的例子。参见《皈依法语:在艺术创作、策略和限制之间》(*Les "convertis" de la francophonie: entre création artistique, stratégie et contraintes*),《他者的语言或书写的双重身份》(*La langue de l'autre ou la double identité de l'écriture*),让-皮埃尔·卡斯特兰尼(Jean-Pierre Castellani)、玛丽亚·罗莎·希亚帕罗(Maria Rosa Chiapparo)和达尼埃尔·勒维尔(Daniel Leuwers)收集,图尔,Université François Rabelais 出版社,2001年,297~312页。

② 《此情可待》的原法文书名 *L'éternité n'est pas de trop* 中,“éternité”一词意为“永恒”;中文书名取自李商隐《锦瑟》中的诗句“此情可待成追忆”。

③ 杨丹:《这些不可理喻的法国人》(*Ces incroyables français*),Pensée universelle 出版社,1992年。

撞中，它还涉及其他亚洲文化，比如山飒《围棋少女》（*La Joueuse de go*）中的日本，李金佳短篇小说中的朝鲜。

但不管是在纪实、传记或小说中，中国是一个常设的背景，一片充满回忆与梦想的故土。虽然这些作家大都来自中国大陆，面向的是法国读者，回避异乡生活的描写，但我们还是可以看到想象空间在不断扩展。山飒继续在历史与虚构领域追求开拓，中国因素或是消融于全球化背景之中，或是在历史想象中完全缺席。^① 应晨则越来越忠实于个性化写作，作品不仅抹去中国参照，甚至淡化了任何地理坐标，把注意力集中在母与女，实与虚，生与死等普世的主题上。写中国留学生、知识分子或艺术家在法国或其他国家生活的作品，虽然凤毛麟角，但毕竟还是有一些。在这个方面，是周勤丽开的先河，《黄河协奏曲》讲的就是个人的成功故事，故事中钢琴家在巴黎华人社区中取得了和谐的生活和职业。西灵是1998年始定居法国的新一代移民，她的处女作《尖鸣的夏日》（*L'Été strident*），由三个短篇组成，人物命运交织于法国与中国，在过去，现时，未来之间穿梭往来，迷狂打破了文化疆界，任幻想驰骋^②。

尽管华人法语作家们的主题定位各不相同，选择法语写作，可能出于对语言自由的热爱，也可能出于复杂的文化战略考虑。应晨选择法语是一种象征性举动，是出于“叛逆”，出于“拒绝传统”，是为了将她的所见所闻普遍化，虽然她表示将保留自己的身份和对世界的看法。^③ 她亲自把《再见，妈妈》^④ 翻成中文，完成了对母语的回归，也证实了这一点。戴思杰让法语成为了自由之语、爱之语和欲望之语。尽管对法语有点儿神化^⑤，那也是以游戏的方式。程抱一通过“对法语的激情”让中法文化对话，让法语成为了符合宇宙的象征主义的创造的语言。而程抱一的作品以和谐见长，他通过重写神话来寻求自己的来源。他特别引用了俄耳普斯的神话，将它与中国的宇宙论模型糅合了起来。他的小说和诗歌作品是由一条双重的纵向轴指引的。在被别离所粉碎的爱情中，在只会加重对故土的留恋的分离中，远离和撕裂实际上是一种“坠陷”，在那里俄耳普斯的地狱之旅和目莲救母的传说相交织。他的写作同时是带有强烈的俄耳普斯主义的，因为它在寻找神话，那个被他称颂

① 山飒：《谋犯》（*Les Conspirateurs*），Albin Michel 出版社，2005年；《亚历山大与阿莱丝特丽雅》（*Alexandre et Alestria*），同上，2006年。

② 灵西：《尖鸣的夏日》（*Été strident*），Actes Sud 出版社，2006年。

③ 应晨：《再见，妈妈》，应晨译，杭州：浙江文艺出版社，2002年。

④ 应晨：《一个作家的漫长对话》（*Dialogue au long parcours d'un écrivain*），《瓦隆—布鲁塞尔文化中心发言录》（*Intervention au Centre culturel Wallonie-Bruxelles*），1999年3月16日。

⑤ 参见《狄公情结》（*Le Complexe de Di*），13、14、198、262、294页。